GRUPO ESPERANTISTA AMAZONAS VERDA STELO

O AMAZONAS NA ALMA DOS POVOS

Manaus

Amazonas

Brasil

1947 — 1949

Av. JOAQUIM NABUCO, 1193

NA L. B. A.

Preço: Depende da boa vontade

PREZO: KIOM

da Escola Técnica de Mar

Sebastião Augusto

comp

788

38

GRUPO ESPERANTISTA AMAZONAS VERDA STELO

O AMAZONAS NA ALMA DOS POVOS

Manaus

Amazonas

Brasil

1947 — 1949

788

Av. JOAQUIM NABUCO, 1193

NA L. B. A.

Preço: Depende da boa vontade

PREZO: KIOM VI BONVOLAS

AmM 1349

Secção de Artes Gráficas da Escola Técnica de Manaus

EXPLICANDO

Numa demonstração nitida, prefulgindo vitalidade, o "Amazonas Verda Stelo" apresenta a seguir um resumo das dezenas de cartas e postais vindos de varias partes do mundo, cuja proviniencia, posto que seja de povos e linguas as mais desencontradas, apenas, os correspondentes, utilizaram o ESPERANTO. O fáto, de algum modo, deve calar fundo em vossas almas assoberbadas por idiomas estrangeiros, muito dificeis, sem resultados positivos materiais, culturais e espirituais. Alem disso, e não é pouco, notareis que o Grupo, escudado na vitalidade que é lei da Vida, com o Esperanto, está criando no mundo, desvanecedor interesse pelo grandioso AMAZONAS, o que, pelo preço, não deixa de ser uma luz no caminho dos "incredulos." É evidente que meditareis agora o muito que se faria pela Planicie se despertassem sentimentos civicos encendrados nos corações, e com as vontades do Grupo, unidos, saciassemos a avidez dos povos em beneficio do Estado.

Se o Grupo tem levado aos povos o que possuimos de valoroso, e só ele, se uma gota extra aljofrasse êsse labor, o Amazonas, este labirinto de rios e florestas riquissimas, seria lá fóra uma epopeia de riquezas e esperanças emolduradas pela alma cabocla de raras virtudes.

O Grupo Esprantista Amazons Verda Stelo deliniou o terreno e com sacrificio vai fincando estacas. Nelas, num fraternal amplexo, baloiçam ás cálidas brisas dos tropicos a Bandeira verde e branca dos esperantistas —Paz e Esperança — e Bandeira verde e amarela do BRASIL — Ordem e Progresso. Resta que em vossas almas dealbe compreensão ao nosso destino, e unidos levarmos este protento aos corações dos povos da Terra.

S. Augusto

AO LEITOR

O Grupo Esperantista Amazonas Verda Stelo está distribuindo este folheto gratuitamente. Empreitada temerária nos tempos presentes em vista de ser tudo difícil e quase inacessivel. Mas como os ideais são esteios de vontades férreas e como êste ideal tem muito de grandeza material e muito mais de espiritual e humano, o Grupo, desprezando entraves monetários, embora sacrificado, sente-se feliz por assim proceder em pról do Amazonas-Brasil e da Fraternidade dos povos. E sente-se feliz porque levando a todos os recantos da Terra o que de belo e rico possuimos, numa constante propaganda muito filha do coração, mais que de vans concepções, de retorno, recebemos palavras entusiasmadas e confortadoras, que são poemas de sonhos, anseios e admiração á Planicie. Esses poemas escritos alí, alem e alhures, lê-los-eis adiante e certamente falarão á vossa alma como falam à nossa, levando-nos a este modesto empreendimento.

Mas sendo esta edição modesta, não deixa de ser mais um tijolo no vasto edificio esperantista aonde vivem harmonizados cerca de vinte milhões de sêres de varias raças e crenças.

Não tem refolhos de arte — nem isso premeditamos — porem, demonstra uma pálida exposição de um trabalho grandioso: - a mutua compreensão com os mesmos sons, longe dum mal estar e titubeio que assaltam aquele que se defronta com individuos de linguajar diferente. — E como é doloroso ver-se certos «conhecedores» de idiomas estrangeiros, ficarem em triste figura ante um nato iletrado dos paizes que dizem conhecer-lhes os idiomas!

Êste folheto é dirigido a Ti, leitor amigo. A Ti porque te fatigas, sabemos, com esses idiomas de outros povos — jamais saindo dessa fadiga, pois, por mais que aproveites o tempo, nunca! — nunca! possuirás tais idiomas! E mesmo que balbucies um, dois, uma dezena... não estás em condições de cruzar os caminhos da Terra. Enquanto que, com o Esperanto, em tres mezes, pódes percorrer todos os continentes e mandar os inter

Trêchos de cartas e traduções

Letereltrantchaĵoj kaj Tradukoj

Prof'- ino Alina Denenfeld — Polonia

".... tutkore dankon por via Bulteno; dji faris al mi grandan honoron kaj grandan djojon. Mi revis, ke vi Brazilianoj, varmega suno varmigas korojn ...kaj via riverego Amazonas invitas vin al ekskursoj ... Mi prenas kun rideto de felitcho, vian manon ..„

Tradução: "... de todo o coração meu agradecimento por vosso Boletim. Fez-me grande honra e prazer. Eu sonho que a vós Brasileiros, o sol ardente faz crepitar os corações ... e vosso imenso Rio Amazonas é um convite a excurções. Aperto vossas mãos com um sorriso de felicidade ...„

* * *

Iar Doubrava — Checoslováquia

".... plezure mi interesidjas diversajn vidaĵojn el via lando, kiun mi tre admiras, precipe, Amazonas tre mistera ..."

Tradução: " ... com prazer me interesso por vistas panoramicas do vosso paiz, que muito admiro, mormente o misterioso Amazonas..."

* * *

Hannelore Marezinski (II anos, São Paulo

"Mi djojus ricevi pochtkartojn el Manaus, tchar dji estas bela urbo, mi kredas ..."

Tradução: « eu teria prazer em receber postais (com vistas) de Manaus que creio, ser uma bela cidade ...»

*

Komune Hospitalo —Dinamarca

« ... kaj Brazilo por mi estas sondjo: Tchu vi helpos min, koni djin per vidaĵoj? "

Tradução: «Eu sou um jovem francez de 15 anos, muito me interesso pelo Brasil. Conte-me a vida da Nação, suas viagens, porque eu desejo, quando fôr maior e já engenheiro de minas, possivelmente, fixar-me nesse paiz que muito me agrada.»

* * *

Sro. Vazeda — Nagoja - Japão

«....fine, plezure, mi povas scii ion pri Amazonas, la misterabrazila chtato....»

Tradução:.... finalmente, com prazer, eu posso saber alguma cousa a respeito do Amazonas, o misterioso Estado brasileiro...

* * *

Aleksandro J. Sinclair — Nova-Zelândia

«..sed mi treege admiras la belan kaj tcharman lingvon Esperanton, tchar per dji ni alprok simigas nin kaj niajn landojn. Brazilo estas sondjo kaj Amazonas estas revo por mi.»

Tradução:....porem eu muitissimo admiro a bela e encantadora lingua Esperanto, pois, por seu intermedio, aproximamonos e nossos paizes tambem. O Brasil é um sonho e o Amazonas uma fantasia para mim.

* * *

Ian Resenwiski — Alemanha

«Kiel maristo mi vojadjis tra kvar partoj de la tero. Mi estis ankaŭ en Belem, Obidos kaj Manaus, kiujn mi djoje rememoras....»

Tradução: Como marinheiro viajei quatro partes da terra. Tambem estive em Belem, Obidos e Manaus que recordo com prazer ...

* * *

Dro. Romulo Zeballos — Uruguay

«Mi kore dankas kaj salutas la kuradjajn brazilajn samideanojn en Manaus-o pro iliaj klopodoj per Esperanto, kaj diskonigo de la ritchajoj regionaj tiel bele kaj elokvente priskribitaj portugale en la interesa kaj simpatia Boletim Comemorativo....»

Tradução: Eu cordialmente agradeço e saudo os corajosos coidealistas de Manaus por seus esforços pelo Esperanto e torna-

Tradução: Com prazer recebi vossa carta, pela qual soube que a Associação Comercial do Amazonas está enviando um mostruario de produtos regionais. Agradecendo, sinceramente a todos saudo.

* * *

Valdemar Lampinen — Finnelandia

«....via hejmlando Brazilo, kaj precipe Amazonas. Mi legis pri viaj dezertaj arbaregoj, kaj pri la plej granda riverego de la tuta mondo. Mi scias ke vi en Mauaus havas la nadjantan havenon, kaj ke via teatradomo estas belega.»

Tradução: «....seu patrio lar brasileiro, principalmente o Amazonas. Algo tenho lido de vossas dezertas florestas e a respeito do maior rio do mundo; sei de vosso cais flutuante e que vosso teatro é belissimo....»

* * *

Esperanta Rondeto R. G. do Sul

«Antaŭen! estimataj samideanoj ĉn Amazonas! Ke Dio estu kun vi!»

Tradução: Avante! estimados co-idealistas do Amazonas! Que Deus seja convosco!»

* * *

P. Glockner — Pirna-Alemanha

«Kun granda danko mi konfirmas la ricevon de via Boletim Comemorativo....kaj nur mi bedaŭras, ke nun ne povas viziti vian grandan, belegan landon, precipe Amazonion.»

Tradução: Num grande agradecimento confirmo a recepção de vosso Boletim Comemorativo....e lamento que agora não possa vizitar vossa grande, belissima nação, mormente o Amazonas,

* * *

Pavlina Marouchova — Plezen-Chescoslováquia

Hodiaŭ mi ricevis kun djojo, de vi, la gazeton — Boletim Comemorativo. — Per dji mi ekkonas vian sondjan landon. Mi tre dankas.»

Tradução: Hoje recebi com prazer, de vocês, o jornal Boletim Comemorativo. — Por ele comecei a conhecer vossa nação de sonho. Muito obrigada.

NOTA FINAL

Como se disse, este modesto trabalho, não representa toda a nossa correspondencia, pois esta é vasta sobre multiplos assuntos. Aqui apenas se quiz demonstrar o carinho o interesse dos povos pelo belo Amazonas, aliando-se ao fáto, e desejo nosso de ingressares — LEITOR — neste campo tapetado de elevados sentimentos, onde nossa alma. minuto a minuto, mais sobe ao CRIADOR, pois foi este o supremo inspirador de Zamenhof para que criasse o élo maravilhoso que aproxima as patrias, e o que é mais, enlaça os homens fraternalmente, ensinando-nos a beleza impar do — "amai-vos uns aos outros."

Com o Esperanto, na pratica, temos o mundo nas nossas; mãos, sem esforço, sem canceiras: como ideal, sentimos o coração aprimorar-se em beleza. em sentimentos amplos e elevados; por tanto se não estás predisposto a ser vassalo de outros idomas, (e concumitantemente de outras nações) idiomas dificeis e irregularissimos, entra neste templo e trabalha por um mundo onde impere a mutua compreensão, a Fraternidade afinal.

Se és poeta, escritor, o que seja, escreve teu pensamento em Esperanto. Lembra-te que tuas obras editadas em idioma patrio, terão — mil leitores, e em idioma internacional, centuplicarão ... e serás conhecido mundialmente.

O I.B.G.E. publicou em tempos «Tipos e Aspectos do Brasil« em duas edições; português e Esperanto. Enquanto a edição esperanta alcançou várias edições, a portuguêsa não passou da primeira

E aí tens um caminho florido que conduz a todos os recantos do mundo e a todos os corações que o habitam.

S. AUGUSTO

SEC-39592
-884-

BIBLIOTECA PARROQUIAL DE MARIA VIRGEN DEL MONTE CARMELO

pretes ganhar a vida de outra maneira.

O Esperanto sendo internacional — é nosso, os demais são mera imposição prepotente dos que desejam nossa vassalagem. Mas isso é velha filosofia muito conhecida e fica à margem do nosso apêlo.

Cujo apêlo preambula á tua consciência. e patriotismo, avivando-te que o Grupo não se emiscue a aceitar quaisquer dádivas para auxílio ao nosso labôr. O nosso trabalho não é oneroso; mas lutamos com a falta de elementos contribuintes. Sabes quanto o preço de papel, selos, etc. etc.? Alem disso, se algo dadivares, outras publicações virão à luz. Entre outras avoluma-se um album amazonico com dados historicos, discriminação de produtos regionais e fartos aspectos fotograficos. Album, não para o Brasil e Portugal, porem, para o mundo e, portanto nos idiomas queridos: da Pátria e o da humanidade. Tambem precisamos legalizar nosso Grupo, precisamos uma biblioteca... o que não é preciso para eficiencia dum organismo de tal valor?

Atenta bem que o desdobramento do nosso trabalho em pról do Amazonas-Brasil depende do congraçamento de pessoas à volta do Grupo: simpatisantes, bemfeitores ou sócios contribuintes.

De qualquer modo, se nosso apelo fôr ouvido, iremos mais longe: constantemente o Amazonas irá por esse mundo e os povos embevecidos ante nossas belezas e riquezas quedar-se-ão. O palido resumo que este folheto encerra diz muito do que se poderá fazer.

E tu — Leitor — filho diléto da terra maravilhosa de Ajuricaba, queres ajudar-nos?

Departamento de Propaganda e Intercambio

Tradução: "... e o Brasil para mim é um sonho! Pode auxiliar-me a conhece-lo por meio de vistas?

* * *

Stojan — Bulgaria

"Korajn Salutojn el la lando dela rozoj — Bulgarujo — al la amazonasaj samideanoj!

Tradução: "Cordeais Saudações do paiz das rosas — Bulgaria - aos co-idealistas amazonenses."

* * *

Wilhelm Oeste — Alemanha

«Mi estas instruisto de pluraj lingvoj ... kaj mi ínteresidjas kulturajn aferojn, kaj pri Amazonas pli multe ...»

Tradução: «Eu sou professor de varias línguas, interesso-me por cousas culturais, e do Amazonas muitissimo...»

* * *

Dr. Wilson Veado — Minas Gerais

«Tchu vi povos sendi al mi pecojn el la Statutoj de «Amazonas Verda Stelo», historion de la klubo por ke mi disradiu specialan programon de «Brazila Kroniko»? Mi chatus se Brazila Kroniko estus ligilo de la amazonasaj esperantistoj kun la restâjo de Brazilo.»

Tradução: «Póde enviar-me cópia dos Estatutos do «Amazonas Verda Stelo», o històrico do clube para irradiar na Crônica Brasileira (nota: refere-se á estação Inconfidência Mineira) em programa especial? Gostaria que a Crônica Brasileira fosse um élo entre os esperantistas da região amazônica e o resto do Brasil».

* * *

Stojan Manolow — Bulgària

«Mi volus korespondi kun norda Brazilio, kie la naturo estas ritchega kaj majesta, kaj kie ankoraŭ trovidjas nigraj homoj...»

Tradução: «Eu desejaria corresponder-me com o norte do Brasil onde a natureza é riquíssima, magestosa e, aonde, ainda, se encontram homens de cor negra...»

R. Delogu — França

«Mi estas franca junulo de 15 jaroj, kaj mi tre interesas min pri Brazilo. Vi rakontos al mi la vivon de la lando, liajn vojadjojn, tchar mi deziras, kiam mi estos pli granda, kaj esti minindjiniero, eble, vivi en tiu lando kiu tre platchas al mi.»

rem conhecidas as riquezas regionais, tão bela e eloquentemente descritas em português no interessante e simpatico Boletim Comemorativo....

* * *

Austria Esperanto-Servo — Austria

«Dankante kaj gratulante, ni salutas la Redakcio de Boletim Comemorativo.»

Tradução: Agradecendo e congratulando, nós saudamos a Redação do Boletim Comemorativo.

* * *

Esperanta Rondeto — R. G. do Sul

«Ni dankas la sendaĵon de via bonega Memoriga Bulteno. Ke dji daŭrigu tchiam alportante al ni la miríndaĵon de Amazonas.»

Tradução: Agradecemos o envio de vosso bom Boletim Comemorativo. Que continue sempre trazendo-nos as maravilhas Amazonicas.

* * *

Espta. Klubo de Florianopolis — Santa Catarina

« Ni petas: skribu pri via vivo, kaj pri nia Amazonas....La informoj estos je nia disradia programo....»

Tradução: Nós pedimos: escrevam a respeito de vossa vida associativa e do nosso Amazonas....As informações serão irradiadas em nosso programa.

* * *

Radiodiffusion Française Pariz-França

«Ni dankas vin pro viaj gratuloj. Nun ni bezonas, por nia laboro, ekcii la amazonasavivon kaj aliajn informojn pri via regiono.»

Tradução: Agradecemos vossas felicitações. Agora necessitamos para nosso trabalho, saber a vida amazonica e outras informações regionais.

* * *

Jaromir Pavlacky — Checoslováquia

«Djoje mi ricevis vian leteron, en kiu vi sciigas al mi, ke Amazonasa Komerco Asocio sendas al mi paketon....Dankante, mi sincere salutas tchiujn.»

Iozeph Guggisbeg — Suiça

«....kaj mi jam multfoje sondjis pri via regiono....»

Tradução:.....e eu já vezes sem conta sonhei a respeito de vossa região....

* * *

Heroldo de Esperanto — Holanda

«Boletim Comemorativo. N-ro I, ok. 1948. Eldonis: Goupo Esperantista Amazonas «Verda Stelo», Avenida Joaquim Nabuco, 1193, Manaus (Amazonas), Brazilo. 4 p. Presita. (Eldonita okaze de la Ioo-jara da treveno de la fondidjo de Manaus, tchefurbo de brazila chtato Amazonas)

Do resumo prometido, fim.